



## LENGUA E HISTORIA: LA PRESENCIA CANARIA EN SANTO DOMINGO

Por Irene Pérez Guerra

En una serie de cuatro artículos que he publicado en el *Listín Diario*<sup>(1)</sup>, al concluir el último de ellos me refería al hecho de que la mayoría de los trabajos e investigaciones de naturaleza diversa (histórica, etnológica, social, cultural, política, económica, etc.) sobre los diferentes períodos cronológicos de temas varios como, por ejemplo, el referente al dominico-haitiano<sup>(2)</sup>, han omitido, en general, la consideración de los hechos de naturaleza lingüística que a ellos se refieren, dejando en la penumbra numerosos e interesantísimos datos que constituyen un aporte de relevante importancia a la hora de considerar la trayectoria y la explicación de la realidad socio-cultural e histórica de la nación dominicana.

Asimismo, comentaba en dichos artículos<sup>(3)</sup> que esta situación confirma, para el ámbito dominicano, lo que sobre el europeo y más concretamente sobre el español dice el investigador y lingüista Luis Michelena: "Los historiadores, in genere, con muy brillantes pero escasas excepciones, suelen ser, si no ciegos, por lo menos miopes para el lenguaje. Se pueden leer obras que tratan de largos períodos de tiempo en dilatados territorios sin que se saque otra impresión, a no ser que uno tenga información previa, sino la de que todos, troyanos y troyanos, hablan y escriben la misma lengua, a no ser que se prefiera concluir que no se habla ni escribe ninguna."<sup>(4)</sup>

Es por todo ello, entre otras cosas, por lo que quisiera resaltar ahora un hecho de relevante importancia al que en mi trabajo de campo he dado prioridad. Me refiero a la gran extensión que en él he dedicado a aspectos históricos relacionados no sólo con la localidad bajo consideración, sino, también, con el poblamiento canario de la actual República Dominicana y, más ampliamente, con el resto de las áreas hispanoamericanas que recibieron, del mismo modo, colonizadores procedentes del Archipiélago Canario como la base de su constitución demográfica. Me han llevado a ello fundamentalmente tres consideraciones:

1.- La primera, de naturaleza general, se basa en la necesidad de dar sentido al tema concreto del que me he ocupado conside-

Irene Pérez Guerra

# Y Historia Lengua

LA PRESENCIA  
CANARIA  
EN  
SANTO  
DOMINGO



*El caso de Sabana de la Mar*

- rándolo como un caso especial dentro de un contexto más amplio que, en la mayor parte de los casos, es requerido para dotar de sentido a la investigación que he realizado.
- 2- En segundo lugar, y tal como digo en las conclusiones de mi trabajo, considero que los procesos de acomodación lingüística que he comprobado en la localidad estudiada, Sabana de la Mar (entre otros muchas), son extrapolables con alto índice de probabilidad a otras zonas americanas donde se produjeron mecanismos repoblatorios similares a los que han tenido lugar en el área dominicana investigada por mí. Por lo que es conveniente y necesario conocer dichos procesos para poder aplicar a los mismos una metodología de trabajo paralela a la que he utilizado para el caso específico de la República Dominicana.
  - 3- Y, en tercer lugar, la comprobación obvia, de que solamente el conocimiento de la trayectoria sociohistórica de los contingen-

---

*La mayor densidad de coincidencias entre el léxico de Sabana de la Mar y las Islas Canarias en campos semánticos se verifica a los referidos al cuerpo humano, los fenómenos atmosféricos, los animales domésticos, los vegetales y los cultivos agrícolas, etc., debido, posiblemente a lo que existe, según los postulados de la llamada glotocronología.*

tes canarios establecidos en numerosos territorios hispanoamericanos nos permite aplicar al área territorial estudiada categorías explicativas de naturaleza general que no serían claras ni siquiera perceptibles a partir de un análisis limitado a una sola localidad.

Expresándome de modo más concreto, lo que me he planteado en la investigación que a continuación detallaré de manera resumida, ha sido el insertar los datos lingüísticos sincrónicos (que representaron los materiales concretos que se deben considerar), en un contexto histórico que no sólo facilite los puntos de partida y las estructuras previas explicativas de la situación actual, sociocultural, económica y, lógicamente, lingüística del área estudiada sino que aporte también la necesaria dimensión genética de la misma, (que en nuestro caso se refiere al de origen canario), labor muy poco practicada por los investigadores ya que exige mucho más dedicación y más trabajo.

### **1. ¿Por qué mi interés por la investigación?**

Hace un tiempo el lingüista español Gregorio Salvador echaba de menos una comparación sistemática entre las modalidades caribeñas de español y las hablas de las Islas Canarias extrañándose, muy acertadamente, de que no se hubiera emprendido hasta este momento esa tarea dado que las semejanzas existentes entre ellas son realmente sorprendentes.

La investigación que desde el año 1985 he llevado a cabo sobre y en una localidad concreta de la República Dominicana (presentada como tesis Doctoral en la Universidad de Valladolid, España, en 1993 y publicada por el Patronato de la Ciudad Colonial de Santo Domingo) responde a la solicitud del mencionado lingüista español, entre otros muchos investigadores.

Sin embargo, mi propio interés científico y mi propio trabajo investigativo sobre el tema canario se adelantaron a la formulación de este distinguido filólogo, ya que desde los años ochenta comencé a trabajar en él debido, en parte, a mi procedencia familiar de origen canario de la antigua villa de San Carlos.

Así, pues, mi investigación se propuso considerar, a partir de un caso particular de la República Dominicana, extrapolable a su vez en el contexto histórico-lingüístico de buena parte de Hispanoamérica, la trascendencia que, en el ámbito lingüístico, ha tenido el proceso histórico de colonización por contingentes canarios en diferentes áreas del Continente Americano.

Desde que percibí la fertilidad de la hipótesis que relacionaba genéticamente un sector del habla dominicana con modalidades canarias de lengua, decidí rastrear las áreas territoriales dominicanas originadas por repoblación de origen isleño.

Dicha investigación puede considerarse, pues, determinada por los siguientes rasgos configuradores.

En primer lugar, la inserción de la misma en una trayectoria histórica, diacrónica, que la dota de sentido de acuerdo con lo apuntado para este tipo de estudios por el lingüista Eugenio Coseriu.

En segundo lugar, la inserción, complementaria a la anterior, de los datos lingüísticos manejados en un contexto sociológico sincrónico.

co que los haga inteligibles de acuerdo con las exigencias de lo que D. Hymes denomina lingüística socialmente conformada.

En tercer lugar, el empleo, para la elicitación de los materiales de mi trabajo, de investigación de campo (in situ) centrada en la técnica de la observación participante, con utilización de estrategias orientadas hacia el concepto de red social desarrollado, fundamentalmente, en la sociolingüística reciente por los Milroy.

Y, finalmente, en cuarto lugar, una vez obtenidos los materiales necesarios e insertos los mismos en un doble contexto histórico, se han examinado los mismos utilizando, concretamente, en el nivel léxico, la metodología de la denominada por J. Greenberg "comparación léxica masiva".

Además de todo ello, es preciso resaltar un aspecto importante de la investigación: la reconstrucción casi completa de la trayectoria socio-histórica de Sabana de la Mar (fundada por canarios en 1760), la que aún no había sido realizada.

Por lo que, tanto el aspecto histórico como el lingüístico considerados, en este trabajo lo dotan de originalidad investigativa, ya que no se habían realizado aún con datos confiables como representan por una parte los comprobados mediante trabajo de campo (al que hice alusión) y los elicitados mediante la consulta de documentación de archivo (ambos in situ) con los resultados obtenidos en el desarrollo, largo y muchas veces penoso de mi investigación, he querido llenar un vacío bibliográfico sobre un aspecto importante de la realidad cultural, histórica y lingüística de la República Dominicana.

Es decir que todo ello me ha obligado a una prolongada labor de investigación (por varios años) que puede ser diferenciada en diversas facetas estrechamente coordinadas.

La primera, documental, la he llevado a cabo en los repositorios españoles (AGI, en Sevilla, Archivo de Simancas, en Valladolid: Archivo del Cabildo Insular de Tenerife, en Canarias, etc.), y dominicanos (AGN fundamentalmente, además de todo lo consultado en la localidad), lo que me ha permitido diseñar, con datos de primera mano, la trayectoria histórica de la localidad, como he expresado antes.

La segunda, de carácter sociológico, ha sido dirigida a la determinación de los aspectos socio-poblacionales, económico-productivos, político-institucionales y socio-culturales de Sabana de la Mar.

Para este fin he utilizado, además, simultáneamente, documentación oficial y privada procedentes de la localidad (Ayuntamiento Municipal, Juzgado de Paz, Junta Municipal Electoral, Oficialía de Estado Civil, etc.) y datos adquiridos en trabajo de campo realizado in situ durante largos meses, referidos tanto a aspectos de la realidad local (arquitectura, literatura oral, pautas comunitarias de comportamiento, etc.) cuanto a la parte dedicada a la configuración lingüística (nivel léxico) y sociolingüística, que constituye un apartado de relevante interés para el conocimiento del español dominicano.

**2.-** Pasaré ahora a detallar, escuetamente, la estructura de la investigación y los resultados obtenidos en los diversos temas incluidos en ella. Para ello echemos en primer lugar una ojeada de lo que ha

representado en sí el proceso de población de naturales del Archipiélago Canario a tierras tanto americanas cuanto dominicanas y que constituyen los primeros capítulos de mi estudio.

Es un hecho altamente conocido por los estudiosos de la historia y la lingüística americanas las estrechas relaciones mantenidas entre el Archipiélago de las 7 islas canarias y diversos países del Nuevo Mundo desde los primeros viajes de Colón, dado su papel estratégico de "puerta, cabeza de puente, jardín de aclimatación" con las tierras recién descubiertas, y dado su papel protagónico en el proceso demográfico de la América hispánica.

Para ello es preciso recordar que la escala en las Islas Canarias era preceptiva y necesaria en los viajes que, con dirección a América, se originaban en Sevilla y que precisamente por ello se aprovechaban los factores favorables que la estancia en puertos canarios representaban para el aprovisionamiento de las naves que se dirigían a tierras americanas.

Por otra parte, y ya en lo referido a la incorporación de núcleos humanos de procedencia canaria a las expediciones dirigidas a América, debe ser resaltado que, desde el comienzo de las navegaciones entre Sevilla e Indias, la Corona (española) eximió de la totalidad de los requisitos exigidos normalmente para el traslado de personas desde Castilla a América a los moradores de las Islas Canarias, a lo que la R. C. de 9 de septiembre de 1511 exige solamente que "se escriba el nombre de la persona que quisiere pasar a Indias sin examen ni información."

Esta circunstancia implicaba no solamente la absoluta apertura de acceso a América a los habitantes de las Islas Afortunadas sino, y sobre todo, la exclusión de los mismos requisitos documentales que debían realizar obligatoriamente en la Casa de Contratación de Sevilla el resto de los aspirantes a viajar a Indias que no procedieran de territorio canario. Y es también este hecho el que explica el bajísimo porcentaje de documentación (= 0.3% del total) referida a pobladores canarios que encontró el investigador P. Boyd-Bowman en el AGI de Sevilla.

Así, pues, la emigración canaria a tierras antillanas y americanas iba cobrando mayor auge con el paso de los siglos XVI al XIX, convirtiéndose en una práctica común de la corona española como un modo de política estatal centralizada en resolver múltiples inconvenientes de uno y otro lado del Atlántico. Entre los que se pueden citar:

- Despoblación de ciertas zonas en conflicto geográfico-estratégico y político.
- Avance de ocupación de territorios por parte de otras naciones extranjeras.
- Superpoblación canaria y estado de pobreza en las Islas.
- Aumento de la población "hispana" blanca, la cual disminuía progresivamente.

Los países americanos receptores del elemento poblacional canario fueron representados en mayor o menor escala (desde el siglo XVI al XIX) por los siguientes:

Antillas Mayores (Santo Domingo, Cuba y Puerto Rico), La Florida (Puerto de San Agustín, Apalache, etc.) y

Venezuela (Cumaná), México (Campeche y Península de Yucatán), Río de la Plata (Buenos Aires y Uruguay), Panamá, Colombia, Perú, Texas, Luisiana (St. Bernard Parish), Guayana, Trinidad.

Dentro del contexto específico de La Española, entre los asentamientos de origen canario que tuvieron efecto en Santo Domingo se encuentran las fundaciones de los siguientes poblados:

Bánica (1664), San Carlos (1684), Híncha (1704), San Juan Bautista de la Maguana (1773), Santa Cruz de Neyba o San Bartolomé de Neyba (1735), San Felipe de Puerto Plata (1737), San Joaquín de Dajabón (1740), San Fernando de Montecristi (1751), Santa Bárbara de Samaná (1756), Sabana de la Mar (1760), San Rafael de la Angostura (1761), Azua (Repoblamiento), Bari (1764), San Gabriel de las Caobas (1768), San Miguel de la Atalaya (1768).

¿Qué representó para el territorio insular de la Isla de Santo Domingo este movimiento migratorio y fundacional a lo largo de varios siglos?

Entre otras cosas, este proceso representó un considerable aumento demográfico y una repercusión económica de la Isla verificado fundamentalmente en el siglo XVIII.

Desde el punto de vista general se podría afirmar con todos los datos con que se disponen hoy día sobre el tema, lo que Manuel Alvar expresaba en el sentido de que "Canarias conformó (parte de) la realidad americana: con sus hombres, con sus mitos, con sus costumbres o con su cultura (y su lengua). Y lo conformó desde el mismo Descubrimiento."<sup>(6)</sup>

Obviaré, desde luego, por lo extenso del tema, lo concerniente a la reconstrucción socio-histórica de la localidad estudiada (Sabana de la Mar). Su contenido fue publicado por el Patronato de la Ciudad Colonial de Santo Domingo, según lo he dicho antes.

**3.-** Pasaré ahora a mencionar los resultados y conclusiones de la parte del trabajo dedicado a ofrecer datos lingüísticos y sociolingüísticos sobre nuestro tema, de relevante interés no sólo a la hora de abordar el estudio y/o el conocimiento de una parcela importante en la constitución del español dominicano, sino que, también, constituye un ejemplo susceptible de ser tomado como marco de referencia extrapolable al estudio y/o análisis de la realidad lingüística de otros contextos geográficos con similares características en su génesis canaria tanto en el territorio de la actual República Dominicana como en el de otros ámbitos hispanoamericanos.

Para el logro de los fines del estudio lingüístico y sociolingüístico a los que me acabo de referir, he seleccionado, además de la mencionada metodología de trabajo de campo, otras estrategias y procedimientos sociolingüísticos de encuestas, cuestionarios, etc., con el fin de obtener datos orientados al nivel léxico mediante la aplicación de lo que Greenberg ha denominado comparación léxica masiva, trabajo arduo y extremadamente penoso. Además, como recursos adicionales de comprobación he recurrido a la consulta minuciosa del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)<sup>(7)</sup>, entre otras numerosas obras de importancia sobre el tema, como marco de referencia y comprobación comparativas.

### 3.1. Aspectos más relevantes del estudio léxico

En sentido general, como resultados finales de este nivel lingüístico se podrían mencionar los siguientes:

El mantenimiento local de la modalidad canaria de español es, a mi parecer, atestiguado convincentemente por el alto porcentaje de coincidencias léxicas del habla del grupo isleño (A.1) con el dialecto canario, que es evaluable en un 73,75%, con base en el caudal léxico recogido en Sabana de la Mar dentro de este grupo sociológico referido, ya minoritario, comparativamente, a los materiales similares del ALEICan.

En el mismo sentido, es revelador el porcentaje de coincidencias con el léxico canario existente en el uso léxico de las redes sociales de la localidad en cuestión constituidas por pobladores originarios de otras zonas dominicanas. El mismo es del 56,37%, lo que atestiguan la intensidad del proceso de acomodación léxica desarrollado en estos grupos sociológicos con referencia a la modalidad isleña de habla.

Los datos referidos a las coincidencias del léxico local con el canario, por islas, revela una clara mayoría de vocabulario insular procedente de las tres islas centrales del Archipiélago Canario, es decir Tenerife, con un 63% del total de las coincidencias examinadas, Gran Canaria, con un 55,9% y La Palma con un 50,3%. Estos datos demuestran que la mayor cantidad de emigrantes que zarpaban hacia América se desplazaban en mayor número desde estas tres Islas Centrales, ya que poseían puertos autorizados para despachar navíos al Nuevo Continente.

El porcentaje de coincidencias es mucho menor respecto de las tres Islas mencionadas en relación con las demás, pero no por ello menos importante: Lanzarote (44,5%), Fuerteventura (44,3%), La Gomera (37,3%) y El Hierro (37,5%).

La mayor densidad de coincidencias entre el léxico de Sabana de la Mar y las Islas Canarias en campos semánticos se verifica a los referidos al cuerpo humano, los fenómenos atmosféricos, los animales domésticos, los vegetales y los cultivos agrícolas, etc., debido, posiblemente a lo que existe, según los postulados de la llamada glotocronología, una mayor resistencia a la modificación del "Léxico fundamental".

Pero, el factor más importante en el rastreo del caudal léxico de origen canario lo constituye la aparición de un gran número de portuguesismos léxicos de clara procedencia canaria y que no habían sido rastreados en el español dominicano, lo que constituye un aporte importante para su mejor conocimiento.

Este factor está altamente relacionado con el hecho de que en las Islas Canarias el influjo portugués en el habla y en la cultura es evidente a todas luces debido a la fuerte huella dejada por los colonizadores portugueses en el Archipiélago.

#### Ejemplos de portuguesismos léxicos:

- TUSA/TUZA, 'corazón de la mazorca'
- TUSAR, 'pelar, trasquilar...'
- MESTURAR, 'mezclar'
- GAVETA, 'artesa, recipiente de madera...'

- PAN FRESCO, 'pan del día'
- ESTOFAR, 'recentar la masa...'
- VIRAR, 'torcer'
- REGO, 'surco'
- RIEGO, 'acequia'
- CHARAMICO (CHARAMUSCO), 'leña menuda, ramas secas...'
- RAMO, 'rama'
- BAMBALLÓN, 'cierto tipo de calabaza'
- CASCAJO, 'gleba'
- MARULLO, 'ola'
- RUAMA/RUAME, 'moralla' (cierta especie de pescado)
- CARDUMEN, 'banco de pescado'
- GAMBADO/GAMBAO, 'curvo, torcido, curvo de piernas...'
- ESPIRRAR, 'estornudar'
- RATIÑO, 'avaro...'
- DEBASO, 'perezoso'
- CHURRI, 'roña'
- TRAQUINAR, 'trajinar, afanarse, estar muy activo...'
- SABICHOSO, 'sabihondo...'
- POTALA, 'ancla'
- ENCHUMBAR/ENCHUMBADO, 'mojar con exceso, saturar de agua, empapar, calarse de agua...'
- GANGORRA, 'liña de mano, cordel...'
- FONDAJE, 'bajos fondos marinos'
- MARGULLAR, 'zambullir, sumergirse, chapuzar...'
- CABOSO, 'pececitos, pequeños, chaparrudo...'
- PICUDA/BICUDA, 'paparda...' (cierta especie de pescado)
- CHOPA, 'sabaló, raspallón' (cierta especie de pescado)
- CHERNA, CHERNE, 'mero, serrano imperial...' (cierta especie de pescado)
- CACHIMBA, 'pipa'
- UÑERO, 'panadizo'
- LAPILLA, 'piojuelo, pulgón, garrapata...'
- TUPIR, TUPIDO, 'obstruido...' (por ejemplo, "tupido de la nariz")
- TANQUE, 'recipiente para el agua...'
- DERRENGAR/DERRENGADO, 'cansado, fatigado, descaderado...'
- PANELA, 'cierta variedad de dulce...'
- LUNA, 'menstruación...'
- NUEVO, 'joven...'
- RASPADURA, RAPADURA, 'dulce sólido de azúcar sin refinar...'
- EMPATURRARSE, 'hartarse, llenarse, ensuciarse...'
- CANGA, 'yugo' (del arado)
- CHUECO, 'torcido, entumecido, podrido...'
- DESCONCHAMBAR/DESCONCHAMBADO, 'desarreglar, defecioso, descomponer, dislocar, descoyuntar...'

Otros ejemplos: posibles lusismos léxicos susceptibles de otras aplicaciones (occidentalismos, leonesismos...)

- BOTAR, 'tirar, arrojar, despedir bruscamente...'
- CANCEL, 'costilla del yugo del arado, palos del yugo...'
- CHAVETA, 'clavija...'
- EMPATAR, 'añadir, alargar...'
- AMOLAR, AMOLADOR, 'afilarse, afilador...'
- CERNIR, 'cerner'
- MOMIO, 'huevo sin cáscara, blando...'
- ATRABANCAR, 'atranchar, obstruir, abarrotar, llenar...'
- CHÍCHARO, 'guisante', entre otros.

### 3.2.- Aspectos más relevantes del estudio sociolingüístico

A) En sentido general, el grupo sociológico establecido en Sabana de la Mar ha poseído características homogéneamente canarias desde su fundación en 1760 hasta 1880. A partir de esa fecha y hasta 1960 el elemento humano de procedencia canaria ha sido, aún, mayoritario cuantitativa y culturalmente en relación con los contingentes sociales originarios de otras zonas insulares de la República Dominicana. Desde 1960, por el contrario, el grupo de origen canario constituye ya solamente una minoría en la localidad de Sabana de la Mar, la cual va siendo aceleradamente borrada como resultado de una doble tendencia migratoria: la de los isleños sabanalamarinos hacia los Estados Unidos y otros territorios del país o caribeños por una parte, y la inmigración del área de núcleos poblacionales arribados de otras comarcas dominicanas, que evidentemente llevan consigo sus diferencias regionales del habla.

No obstante lo afirmado, se puede aún detectar actualmente rasgos socioculturales identificables como de origen canario en aspectos tales como la arquitectura, la tradición culinaria, el folklore, la literatura oral, las labores agrícolas, la pesca y determinados trabajos artesanales, los que ya se van perdiendo de modo acelerado.

B) Desde el punto de vista sociolingüístico el modelo de lengua de la localidad no se ha alejado en su totalidad del modelo de habla canaria, funcionando todavía como estructura de referencia prestigiosa respecto a las modalidades de habla manejadas por el resto de los pobladores que han inmigrado al área desde 1960 de otras zonas geográficas del país (Cibao, Seibo, zona de Samaná, Sur de la Isla, etc.).

4) Por motivo de espacio no he incluido otros datos lingüísticos y sociolingüísticos y otros de carácter sociocultural en esta apretada versión de mi investigación. Los mismos se encuentran en el volumen publicado por el Patronato de la Ciudad Colonial de Santo Domingo.

Desearía, pues, que este esfuerzo investigativo llene el vacío bibliográfico en el área que nos ocupa y contribuya a un mejor conocimiento de la realidad lingüística y cultural de la República Dominicana.

- 1.- Véase el Listín Diario (Sección "Opinión", 21, 22, 23 y 24 de julio de 1991) la serie de 4 artículos bajo el título de "El español dominicano. Su configuración histórica".
- 2.- Véase, sobre este tema, Irene Pérez Guerra, "Trujillo y la hispano-dominicanización lingüística de la zona fronteriza", en Listín Diario (sección "Opinión", 19, 20 y 21 de agosto de 1991).
- 3.- Véanse los artículos citados en nota 2.
- 4.- Cfr. Su obra Lengua e Historia, Madrid, 1985, pág. 192.
- 5.- Véase M. Alvar, "Significación de las Islas Canarias", en Norma lingüística sevillana y español de América, Madrid, 1990, págs. 63-84 (en especial pág. 84).
- 6.- Véase M. Alvar. "Prólogo a la obra de Manuel Álvarez Nazario, La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico", San Juan de Puerto Rico, 1972, págs. 9-25 (en especial, pág. 24).
- 7.- Realizado por M. Alvar y colaboradores, y el ALEA (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía), también realizado por ese mismo autor.

#### ***Irene Pérez Guerra***

*Es la primera mujer en ocupar una silla, como miembro número de la Academia Dominicana de la Lengua. Lingüista de primera línea, y la primera en la República Dominicana que ha estudiado profundamente la influencia del canario en el país.*

*"A tal efecto —afirma— monseñor Nicolás de Jesús Cardenal López Rodríguez— Pérez Guerra rastreo las áreas geográficas dominicanas que surgieron por población de origen isleño, y considero que las características sociológicas e histórico-geográficas de Sabana de la Mar eran las más adecuadas para el desarrollo de su investigación, reconstruyendo en casi su totalidad la evolución dominicana, aún antes de su fundación por pobladores canarios en 1760, labor que todavía no había sido realizada por investigador alguno."*

*Pérez Guerra es Coordinadora General del Proyecto Mejoría de la Enseñanza del Español, en UNAPEC.*